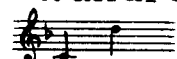


Wandlers Nachtlied I

Ночная песнь странника I



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 15 № 1

Largo

poco

p

Der du von dem Him - mel bist, Alles Leid und Schmer - zen
И - же есть на не - бе - си, всех скор - бя - щих у - бла -

poco

p

Con Pedale

stil - lest, Den, der dop - pelt e - lend ist, Dop - pelt mit Er - quikung
- жа - ет, а то - му, кто трижды сир, ду - шу трижды у - те -

poco più mosso

più f

crescendo

fül - lest,
- ша - ет.

Ach! ich bin des Trei - bens
Я у - стал от э - той

diminuendo

m.d.

p

crescendo

poco più mosso

poco calando

crescendo

f *poco calando* *crescendo*

mü - del! *Was soll all' der Schmerz und*
брен - ной, *скор. би, ра - дос - ти люд.*

f dimin. *p* *crescendo*

f *Lust?* *Süs ser*
- ской! *Мир бла.*

f *diminuendo* *p* *crescendo*

ff espressivo *diminuendo*

Frie - de, *Komm; ach Komm' in mei ne*
жен - ный, *бо - же, серд - це ус - по -*

crescendo *diminuendo*

Red. *Red.*

Brust!
_ кой!

poco mobile

m.s.m.d.

poco sf

p

pp *calando*

Komm', ach Komm' in mei-ne Brust!
Серд . це, серд.це ус - по - кой!

a tempo

p *calando*

pp

ad. *

Aus „Wilhelm Meister“

(„An die Türen will ich schleichen...“)

Из „Вильгельма Майстера“

(„Тихо постоя у входа...“)



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 15 № 2

Andantino con moto

An die Tü-ren will ich schleichen,
Ти - хо по-сто - ю у вхо - да,

Still und sitt - sam will ich stehn: From - me Hand wird
ми - мо о - кон я прой - ду, по - да - дут мне

dimin.

Nah - rung rei - chen, Und ich wer - de wei - ter
 хлеб да во - ду, и о - пять я по - бре.

dimin.

gehn.
 - ду.

pochissimo riten.

p *mf*

Je - der wird sich glück - lich schei - nen, Wenn mein Bild vor
 Каж - дый мнит се - бя счаст - ли - вым, по - да - нье - е

p *mf*

ihm er_scheint: Ei - ne Trä.ne wird er wei - nen,
 мне да - ря, в со - стра - дань.е мол - ча - ли - вом

f

Und ich weiß nicht, was er weint.
 горь - ко слё - зы льёт, но зря!

p *mf*

dimin. *p* *pp*

Selbstbetrug

Самообольщение



Русский текст А. ФЕТА и ***

Op. 15 № 3

Allegretto con moto

p

p

pochissimo rit.
ten.

p

ten.

mp

p

rin: Ge-wiß, sie lau-schet ü-ber-quer, Ob ich zu Hau-se
ne! Вид-но, взду-ма-лось ша-лу-нье в ок-но взя-нуть ко

ten.

mp

p

ten.

Ed.

*

mp

bin, Und ob der ei - fer - sücht' - ge Groll, Den
мне. Вид - но, хо - чет - ся про - ве - дать, всё ли

ten.

ten. *mp*

ℳ. *

mf *p*

ich am Tag ge - hegt, Sich, wie er nun auch im - mer soll, Im
так же я сер - дит и - ли ро - пот мой рев - ни - вый при - у -

ten.

ten. *mf* *p*

ℳ. *

mf

tie - fen Her - zen regt. Doch lei - der, hat das schö - ne Kind Der -
тих и гнев за - быт.. Но нет, ре - бё - нок ми - лый мой не

ten.

ten. *mf*

ℳ. *

glei - chen nicht ge - fühlt. Ich seh', es ist der
ду - ма - ет о том... Я ви - жу, ве - тер

poco *mp* *poco calando* *p*
A - bend - wind, der mit dem Vor - hang spielt.
за - ре - вой иг - ра - ет по - лот - ном.

ten. *mp* *poco* *calando* *p* *ten.*

Aus „Erwin und Elmire“

(„Sie liebt mich!“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Любим я!“)



Русский текст А. МАШИСТОВА

Ор. 15 № 4

Con moto appassionato

Leidenschaftlich bewegt ♩ = 120-132

sel - ber? Bin ich am Le - ben? Sie
 - ля ли? Рай ли не - бес - ный? Лю -

diminuendo

liebt mich! Sie liebt mich!
 - бим я! Лю - бим я!

meno f e poco più tranquillo

Ach! rings so an - ders! Bist
 Всѣ ста - ло но - вым! И

poco più tranquillo

p

poco a poco crescendo ed a tempo

du's noch, Son - ne? Bist du's noch, Hüt - te
 э - ти сте - ны, и э - то содн - це...

f con passione

Tra - ge die Won ne, Se - li - ges
 Бей - ся бла - жен - но, серд - це мо -

crescendo

mp

Herz!
 - ë!

accelerando

f

meno f subito

crescendo

più sostenuto

2) Последнюю ноту можно взять на полтакта позже; также возможно предпоследнее la^b держать до последнего такта и последнюю ноту взять с первой четвертью последнего такта.

Aus „Lila“
(„So tanzet...“)

Из „Лилы“
(„Ах, игры и танцы...“)



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 № 5

Allegretto giocoso ♩ = 72-80

p So tan - zet und
Ах, иг - ры и

pochissimo rit. a tempo

p leggiero

crescendo

sprin - get In Rei - hen und Kranz Die
тан - цы, и сча - стье люб - ви, о,

crescendo

mf

lieb - li - che Ju - gend, Ihr zie - met der Tanz.
ю - ность, с то - бой не - раз - луч - ны о - ни!

dim.

poco più vivo
p
 Am Ro-cken zu sit-zen Und fleis-sig zu sein, Das
 Так скуч-но за прят-кой си-деть день-день-ской и

leggiere
p

poco ritenuto

Tag-werk zu en-den, Es schlä - ferteuch ein.
 ждать, по-ка солн-це зай-дёт за ре-кой.

molto dimin. *pp*

pochissimo *a tempo*

Drum tan-zet und
 Так пой же, о

a tempo *pochissimo*

crescendo

sprin - get, Er - frischt euch das Blut, Der
ю - ность, пусть пес - ни тво - и при -

crescendo

f *poco allarg.*

trau - ri - gen Lie - be Gebt Hoff - nung und
- но - сят на - деж - ду в пе - ча - лях люб -

f

Ca. *Ca.* *

Mut.
- ви!

accelerando

f *m.s.* *m.d.*



Русский текст Ю.АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 №6

Moderato. Severo $\text{♩} = 88$

sempre portamento pesante

f

sempre portamento

ff

sf *p* *p*

f risoluto

ff poco mf portamento

Von nem ich's ha - be, das
Я жду ре - бён - ка, но

sag' ich euch nicht, Das Kind in mei - nem Leib.
 кто стал от-цом, — про то вам не у-знать.

sf Pfui! - speit ihr aus: die Hu - re da! Bin doch ein ehr-lich
 „Ха! — слы - шу я. — Блуд-ни - ца ты!“ — Но я чис-та, я —

f sensibile

Weib.
 мать.

ff

meno f

ossia

diminuendo

p

Mit y.

wem ich mich traute, das sag' ich euch nicht. Mein Schatz ist lieb und gut,
 .мру — не ска-жу вам, ко-му от-да-лась. Пре-кра-сен ми-лый мой,

Trägt er ei-ne gold-ne Kett' am Hals, Trägt
 но-сит ли он зо-ло-ту-ю цепь, хо-

er ei-nen stroh-er-nen Hut. Soll
 -дит ли в шля-пе ху-дой. Шу-

Spott und Hohn ge-tra-gen sein, Trag' ich al-lein den
 -скай, пу-скай по-зор и стыд я лишь од-на при-

sempre legato
crescendo
f
sff
diminuendo
p
legatissimo
più risoluto e forte crescendo
poco a poco crescendo

^{*)} Как бы передразнивая.

meno f *sensibile*

Hohn. Ich kenn' ihn wohl, er
- му. Ведь я люб - лю, и

f *diminuendo* *3* *mp*

diminuendo *3* *p*

kennt mich wohl, Und Gott weiß auch da - von.
лю - бит он, и бог су - дья то - му!

cantabile *diminuendo*

sf *sf* *sf*

p *crescendo*

f risoluto

Herr Pfar - rer, Und Herr Amt - mann, ihr, Ich
 Про - шу вас, па - стор,и вы, су - дья, о -

ff *poco meno f*

f sensibilissimo

bille: laßt mich in Ruh! Es ist mein Kind und
 - ставь - те ме - ня ме - го! Pe - бё - нок мой, и

crescendo *f* *dimin.* *cantabile*

diminuendo

bleibt mein Kind, Ihr gebt mir ja nichts da -
 бу дет мой, а Вам - то что до то -

diminuendo

*¹) Лучше как в начале: 

- zu.
- rol

First system of a musical score. It features a vocal line with lyrics "- zu." and "- rol". The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with triplets and a final triplet of eighth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

ten.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a tenor part marked "ten.". The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. Dynamics include *p* (piano) and *portamento* (portamento).

portamento

Third system of the musical score. The piano accompaniment features a *portamento* (portamento) marking. The right hand has a melodic line with a *p* (piano) dynamic and a *molto crescendo* (molto crescendo) marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

pochissimo

risoluto

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment features a *pochissimo* (pochissimo) marking. The right hand has a melodic line with a *risoluto* (risoluto) marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *molto crescendo* (molto crescendo) and *sf* (sforzando).

Meeresstille

Тишь на море

Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 № 7

Andante lugubre

sempre p
con Pedale

tr
Tie - fe
Тишь глу -

sempre p
pp

dim. *pp* *pp*

Stil - le herrscht im Was - ser, Oh - ne Re - gung ruht das Meer,
- бо - ка - я на - ста - ла, дрем - лет мо - ря си - не - ва.

poco cresc. ed agitato *mf* *tranquillo* *dim.*

Und be - küm_mert sieht der Schif - fer Glat - te Flä_cherings um -
 Мо - ря - ки гля - дят у - ста - ло - гладь злове - ща - я мерт -

poco cresc. ed agitato *diminuendo*

pp *her.*
- Ba .

poco più mobile

pp

Kei - ne Luft von kei - ner
 Тишь кру_гом. Не пле - щет

silenz a *pp*

Sei - te! *To - des. stil - le...* *fürch_ter_lich!*
 мо - ре. Всё за_мол_кло... СПИТ вол_на .

largamente

pp

In der un - ge - heu - ren Wei - te
И тре - во - га в каж - дом взо - ре -

calando

Re - get kei - ne Wel - le sich.
даль ту - ман - на - я стра - шна!

ppp

a tempo (poco più mosso)

m. s.

poco sforz.

pp

poco sf

pp

pochiss. sf

tenuto

lento

ppp

attacca № 8

Glückliche Fahrt

Счастливое плавание



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 15 № 8

Andante, stentato *sempre accelerando*

p *poco a poco crescendo*

Pedale

veloce *f* *ff*

Allegro molto

f impeto

Die Ne - bel
Ту - ма - ны

zer - reis - sen,
ре - де - ют,

Der
и

f impeto

Him - mel ist hel - le Und
 не - бо яс - не - е, и

Ae - o - lus lö - set Das
 ве - тер о - ко - вы со -

ängst - li - che Band. Es
 - рвал с ко - раб - ля. Вот

diminuendo

p

säu - seln die Win - de, Es,
па - рус на - дул - ся, ма -

crescendo

rührt sich der Schif - fer
- тро - сы го - то - вы.

crescendo

f

Ge - schwin - de! Ge -
Жи - ве - е! Жи -

ff

schwin - - - de!
- be - - - e!

f

mp

Es teill sich die
И вол - ны дро -

p

crescendo

Wel - le, Es naht sich die
- бят - ся, и да - ли всё

crescendo

ff

Fer - ne; Schon seh' ich das
 бли - же; пред на - ми зем -

sempre crescendo

Land!
 - ля!

ff

Nähe des Geliebten

Близость милого



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 №9

Largamente, con passione

mp

Ich den-ke dein, wenn mir der Son-ne Schimmer Vom
С то - бо - ю я, го - рят ли вол-ны мо - ря в ог-

p sempre legato

crescendo

Mee-re strahlt; Ich den-ke dein, wenn sich des Mon-des Flim-mer In
- не лу-чей; с то - бо - ю я, ко-гда лу - ны си - янь - е среб-

diminuendo

crescendo

diminuendo

Quellen malt. Ich se-he dich, Wenn auf dem fer-nen
- рит ру-чей. С то - бо - ю я, ко-гда с рас-све-том

p

poco a poco agitato

We - ge Der Staub sich hebt, In tie - fer Nacht,
 в по - ле ту - ман вста_ёт, ноч - ной по - рой

Wenn auf dem schma-len Ste - ge Der Wan - drer bebt. Ich
 ко - гда, блу - жа - я, пут - ник на свет бре - дёт. И

Più mosso

hö - re dich, wenn dort, mit dum - pfem Rau - schen,
 го - лос твой я слы - шу в шу - ме мо - ря

leggierissimo *p* *sf*

f
 Die Wel - le steigt;
 и в пле - скс волн;

sempre più mosso mp *sempre diminuendo*
 Im stil - len Hai - ne geh'
 те - бе вни - ма - ю я,

p *sempre diminuendo*

ich oft zu lau - schen,
 ког - да мол - чань е

p
 Wenn al - les schweigt.
 ца - рит кру - гом.

pp

Wenn al - les
Ца - рит кру -

schweigt.
- гом.

ppp *f*

Tempo I ♩ = ♩

mp *mf*

Ich bin bei dir, du seist auch noch so fer-ne, Du bist mir nah!
С то - бо - ю я, как ты ни будь да - лё - ко, с то - бой всег - да!

m.s. *mp* *mf*

du bist mir nah!
с то-бой всег-да!

Die Son - ne sinkt,
Уж солн - це се-ло,

ms *portamento* *pp*

crescendo

bald leuchten mir die Ster - ne. *O wärst du*
и звёз-ды за-блмс-та ют. И жду те -

crescendo

accelerando

da!
- бя!

ff

Der untreue Knabe

Неверный юноша

Ballade

Баллада



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 15 №10

Allegro

poco meno mosso

allarg.

Es war ein Kna-be
Фран-цуз-кра-са-вец

frech ge-rug, War erst aus Fran-kreich kom-men, Der hatt' ein ar-mes
жил у нас, был горд, как принц на-след-ный, за-жёл огнём пре-

poco ritenuto

a tempo

crescendo

Mä-del jung Gar oft in Arm ge-nom-men Und lieb-ge-kost, und
крас-ных глаз он страсть в си-рот-ке бед-ной, в люб-ви он страст-но

crescendo *f.* *poco calando*

lieb - ge - herzt, Als Bräuti - gam he - rum gescherzt, Und end - lich sie ver -
 клял - ся ей, не - ве - стой на - зы - вал сво - ей, и скрыл - ся в день вен -

crescendo *f.* *poco calando*

portamento

Meno mosso (largamente)

. las - sen. Das brau - ne Mä - del das erfuhr, Ver - gin - gen ihr die
 - чань - я. О - на по - то - ки слёз ли - ла, сой - дя с у - ма от

f. *espressivo*

Sin - nen, Sie lacht' und weint' und bell' und schwur: so fuhr die Seel' von hin - nen. Die
 го - ря, кля - ла е - го, жда - ла, зва - ла, и смерть пришла к ней вско - ре. В ту

crescendo *dimin.* *espressivo*

p. *crescendo* *e* *allargando*

Stund', da sie ver - schie - den war, Wird bang dem Bu - ben, graust sein Haar,
 ночь из - мен - ник мир - но спал, но у - жас вдруг е - го объ - ял,

p. *crescendo* *e* *allargando*

Allegro

f *ff*

Es treibt ihn fort zu Pfer - de.
сед - лать ко - ня ве - дел он.

f *ff* *diminuendo*

poco meno mosso

mp

Er gab die Spo - ren kreuz und quer Und ritt auf al - le Sei - ten, Не -
Как вихрь, помчал - ся он впе - рёд, го - ним не - мой то - ско - ю, а

p

poco ritenuto

a tempo

3

- rü - ber, hi - nü - ber, hin und her, Kann kei - ne Ruh er - reiten. Reit't sie - ben Tag und
страх всё силь - ней е - го гне - тёт, ду - ше всё не по - ко - я. Семь су - ток он ска -

molto crescendo

con moto

ff

sieb - en Nacht; Es blitzt und donnert, sturmt und kracht, die Flu - ten
кал сквозь тьму, и дождь в ли - цо хлел е - му, и мчал - лась

molto crescendo *ff*

reis - sen ü - ber. Und
бу - ря сле - дом. При

sempre con moto
mp reit't in Blitz und Wet - ter - schein Ge - mü - er - werk ent -
бле - ске мол - ний за - мок он у - ви - дел пред со -

p non legato, leggiero

con poco Ped.

crescendo
- ge - gen, Bind't's Pferd haus' an und kriecht hin - ein, Und
- бо - ю, и вот с ко - ня он слез, сму - щён зло -

crescendo *sf*

f duckt sich vor dem Re - gen Und wie er tappt, und
- ве - щей ти - ши - но - ю. Но лишь ус - пел взгля -

f

sempre crescendo



wie er fühlt sich un - ter ihm die Erd' er - wählt;
- нуть во - круг - зем - ля под ним раз - верз - лась вдруг,

sempre crescendo

poco allargando *ff* *Allegro*



Er stürzt wohl hun - dert Klaf - ter.
и в про - пасть он ска - тил - ся.

8

diminuendo

mp



Und als ersich er - mannt vom Schlag, Sieht er drei Lichtlein
Ког - да оч - нул - ся он, кля - ня се - бя, сво - ё па -

p

poco ritenuto

schlei-chen. Er rafft sich auf und krab-bel nach, Die Licht-lein fer-ne
 - день - е, вда - ли, как буд-то, три ог-ня мель-кну-ли в от-да-

a tempo

wei-chen, Irr-füh-ren ihn, die Quär' und Läng'Trepp' auf Trepp' ab durch
 - лень - е. То гас, то раз-го-рал-ся свет, и он за ним по-

poco a poco ritenuto

en-ge Gäng ver-fall' - ne wüs-te Kel-ler. Auf
 - полз во-след по уз-ким под-зе-мель-ям. И

portamente dimin.

Meno mosso (largamente)

ein-mal steht er hoch im Saal, Sieht sitzen hun-dert Gäs-te. Hohl-äu-gig grin-sen
 вот ко-нец пу-ти на-стал, он о-чу-тил-ся в за-ле, там мерт-ве-цы справ.

p

crescendo

p

crescendo

f *mp*

all. zu. mal Und win. ken ihm zum Fes. te. Er sieht sein Schät. zel
 ля. ли бал, к се. бе при. шель. ца зва. ли. И пря. мо на не.

f *mp*

crescendo ed allargando *f* *acuto* *pochissimo*

un. ten. an Mit weis. sen Tüch. ern an. ge. tan, Die wend't sich.
 го в у. пор был у. стрем. лён го. ра. щий взор не. ве. сты...

crescendo ed allargando *f* *pochissimo* *silenza*

Allegro

mp *f* *sf*

f *p diminuendo* *sf* *tr* *tr* *pp*

Gleich und Gleich

Друг для друга



Русский текст М. СЛОНОВА

Op. 15 № 11

Allegro abbandonamente

mp *leggiere* *f* *Pedale*

mp *Ein* *Du -* *p* *dimin.* *pochissimo* *Red.* *

Blu - men - glöck - chen Vom Bo - den her - vor War
- ши - стый лан - дыш на зорь - ке вес - ной рас -

crescendo *mf* *dimin.*

früh *gesprosset* *In lie-bli-chem Flor;* *Da kam ein Bienenchen Und*
 - цвёл, чу-дес-ной си-я-я красой. Вот пчёл-ка се-ла, с цвет-

poco riten. *p* *f* *a tempo*

nasch-te fein - Die müs-sen wohl bei-de Für ein-an-der sein.
 - ка пьёт сок; не друг ли для дру-га их соз-дал бог?

poco rit. *poco a poco a tempo*

crescendo *f* *p leggiero*

Geistergruß

Приветствие духа



Русский текст А. МАШИСТОВА

Op. 15 №12

Allegro molto sostenuto.

mp

Hoch *auf dem al-ten* *Tu-rme* *steht* *Des Hel-den* *ed-ler*
 Там, где ста-рин-ный за-мок спит над Рей-ном сот-ни

p

Geist, *Der,* *wie das Schiff* *vo-rü-bergeht,* *Es*
 лет, ге-ро-я дух во мгле сто-ит и

wohl *zu* *fah-ren* *heißt*
 шлёт ладь-ям при-вет:

crescendo

mp *crescendo*

„Sieh, die-se Seh - ne war so stark, Dies Herz so fest und
 „Эй, э - та ко-сть бы - ла крепка, ру - ка бы - ла силь -

p

wild, Die Kno - chen voll von Ritter - mark, Der Be - cher an - ge -
 - на, и грудь - ю я встречал вра - га, и ку - бок пил до

f

f *ad dolceto*

-füllt; Mein hal - bes Le - ben stürm'ich fort, Ver dehnt' die Hälft' in
 - дна. Пол - жиз - ни бу - рям от - дал я, пол - жиз - ни провёл в ти -

f

addolcito. *mf* *3* *dimin* *3*

Ruh, *Und du, du Menschen-Schif-flein dort, Fahr im-mer, im-mer*
 - ши, а ты плы - ви, плы - ви, ла-дья, вол - нам во-след опе -

zu! *- ши!* *leggerissimo*

m.s. *pp*